APLICACIÓN DEL COMPONENTE CULTURAL EN LA ENSEÑANZA DE ELE EN CHINA Y FORMACIÓN DE PROFESIONALES ESPECIALIZADOS EN LA CULTURA SINO-HISPÁNICA

Liu Liu
Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong, China

INTRODUCCIÓN

Con la profundización de las cooperaciones e intercambios multisectoriales entre China y el mundo hispánico, la enseñanza del ELE en China ha tenido un desarrollo acelerado en los últimos años. En el nivel de la educación superior, hay cada día más universidades que empiezan a establecer departamento de español notando la importancia de este idioma que ha sido valorado anteriormente como una *lengua minoritaria* en el país. En otros niveles de educación, el español también ha empezado a ocupar una posición destacada. Por ejemplo, en 2018 el Ministerio de Educación incluyó oficialmente el español en el currículo del ciclo superior de la Educación Secundaria del país, junto con el francés y el alemán. Este año un nuevo estándar curricular nacional sobre la clase del español ha salido a la luz. Frente al aumento brusco del número de estudiantes de la especialidad Filología Hispánica, han comenzado a surgir problemas tales como falta de docentes y profesionales cualificados, uniformidad de los materiales y métodos didácticos y, sobre todo, carencia de cursos de español con fines específicos (EFE), causando directamente una escasez de profesionales con dominio de la lengua y conocimientos de algún ámbito específico.

Sin embargo, este estudio no discute la necesidad de EFE, sino que se centra en conocer la situación actual de la enseñanza de cultura en clases de español en las universidades chinas, analizando los problemas y formulando propuestas a partir de un enfoque empírico, con la finalidad de cultivar la sensibilidad en los estudiantes hacia las diferencias culturales, mejorando así su competencia comunicativa intercultural y, por último, formando profesionales especializados en el sector cultural.

En China, la investigación sobre la aplicación del componente cultural en la enseñanza de lenguas extranjeras empezó en 1982, cuando el Ministerio de Educación enunció explícitamente que los manuales de inglés debían abarcar conocimientos de la cultura occidental. A partir de aquel entonces, se produjo un *giro cultural* de la enseñanza de idiomas extranjeros en el país. Al entrar en el nuevo siglo, la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras experimenta múltiples reformas. El foco ya no solo se centra en desarrollar la competencia lingüística, sino también en la competencia comunicativa intercultural, por lo cual han surgido cursos especializados en la cultura. Este trabajo está fundamentado principalmente en las clases de español cuyo contenido es la cultura meta (española o latinoamericana) o la cultura de origen (la cultura china), así como las clases que incorporan el componente cultural como contenido adicional, porque el lenguaje es portador de la cultura y es imposible que la enseñanza de algún idioma no entrañe su cultura.

1. EL COMPONENTE CULTURAL EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

Con el desarrollo de la enseñanza del español en China durante más de sesenta años, la situación de ELE en este país ha cambiado tanto que se encuentran abundantes recursos de ELE ahora en el mercado, entre los cuales muchos son concernientes a EFE. Esto es completamente diferente de hace diez años y no solo indica que ha aumentado a gran escala el interés por aprender el idioma, sino también muestra que los aprendices del español pretenden adquirir la competencia comunicativa para desenvolverse en un ámbito profesional concreto. Por lo tanto, muchas universidades empiezan a plantear nueva programación didáctica que comprende más cursos de EFE. Algunos cursos tradicionales se subdividen en cursos más especializados, como, por ejemplo, los cursos de cultura se han dividido en la cultura española, la cultura latinoamericana, la cultura china, etc. Además, en los manuales del español, se observa cada vez más contenido cultural adicional para complementar el contenido lingüístico. En esta sección se hace una breve presentación de la situación actual de la aplicación del componente cultural en la enseñanza del español en las universidades chinas (sea de forma separada o de forma integrada). Cabe mencionar que la clase de cultura puede considerarse como clase de español en contextos

específicos, así que es imprescindible incluirla en este estudio, junto con la clase de LM. Esta sección consta de cuatro aspectos importantes: programación de los cursos de cultura, tratamiento del contenido cultural en los cursos de lengua, presentación general de los manuales y, por último, problemas y propuestas.

1.1. PROGRAMACIÓN DE LOS CURSOS DE CULTURA

En China, pocos estudiantes de Filología Hispánica poseen conocimientos del español antes de ingresar en la universidad. El primer y el segundo año de su carrera se dedican principalmente al aprendizaje del idioma. Normalmente los cursos de EFE se incorporan en el tercer y cuarto año, cuando los aprendientes ya tienen un nivel intermedio del español (equivalente al nivel B1/B2 del MCER, 2002) y son capaces de estudiar profundamente la lengua a través de muchos aspectos específicos. Entre estos cursos, el más accesible y práctico para los estudiantes del español será el de cultura, sobre todo a partir de un enfoque comunicativo, ya que, por una parte, el concepto de *cultura* es amplio, un curso de la cultura puede involucrar temas diversos como historia, sociedad, arte, costumbres, música, festivales, entre otros, que pueden resultar interesantes para estudiantes de todos los niveles, tanto los principiantes como los avanzados. Por otra parte, la competencia comunicativa intercultural viene teniendo cada día más importancia en las dos últimas décadas para los aprendientes de lenguas extranjeras, que forman parte de sociedades complejas de un mundo cada vez más conectado y globalizado. El desarrollo de esta competencia se ha considerado como el objetivo principal en la clase de lenguas.

Tomando el caso de la Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong (GDUFS) como ejemplo, los estudiantes de Filología Hispánica tienen una asignatura optativa llamada *Sociedad y Cultura en España y en América Latina* que se imparte en dos semestres (el segundo semestre del 2º año y el primer semestre del 4º año de la carrera). Además de un curso de la cultura meta, se ofrece también una asignatura de la cultura de origen, *La Cultura China*, que se dicta en español. Este diseño es muy distinto al de los cursos de Filología Hispánica en las universidades españolas y latinoamericanas, que requieren, a partir del primer año de la carrera, que los alumnos tengan un alto dominio del español y conocimientos constitucionales y socioculturales

del país de destino. Además, el objetivo fundamental de la mayoría del Grado en Filología Hispánica de los países hispanohablantes es formar, científica y pedagógicamente, profesionales de la lengua y la literatura, por lo cual los cursos se centran en la dotación de conocimientos integrales sobre la lengua y la literatura. En cambio, la finalidad principal del Grado en Filología Hispánica en China es formar profesionales con alto nivel de competencia comunicativa en español y chino, quienes pueden dedicarse a diversos campos profesionales, de manera que los cursos no se limitan a la enseñanza de la lengua y la literatura, sino que poseen un carácter multidisciplinar, con el propósito de proporcionar a los estudiantes diferentes salidas profesionales. Basado en este objetivo, el contenido de los cursos de cultura debería incluir tanto la cultura-meta como la cultura-origen, con lo cual los estudiantes pueden adquirir tanto conocimientos lingüísticos como conocimientos culturales de los dos mundos y, así, desarrollar su competencia comunicativa intercultural.

1.2. TRATAMIENTO DEL CONTENIDO CULTURAL EN LOS CURSOS DE LENGUA

En cuanto al tratamiento del contenido cultural en los cursos de lengua, Areizaga (2000) propone dos aspectos principales que se deben tener en cuenta: 1) qué concepto de cultura se refleja en la clase de lengua, es decir, qué aspectos se deberían incluir en este curso, y 2) el papel que el componente cultural debe tener en la clase de lenguas.

En lo que concierne al primer aspecto, naturalmente el contenido que seleccionan para los cursos de ELE está sujeto a la definición del concepto *cultura*. Existen diferentes visiones de la cultura: lo mejor de la vida humana, todo en la vida humana o actitudes, valores, objetivos y prácticas compartidas que caracterizan a una comunidad (López, 1998); o también la civilización o ciencias sociales sobre la vida cotidiana, los valores, y el universo significativo de los hablantes de la lengua meta (Areizaga, 2000). Desde mi punto de vista, las clases convencionales de ELE en las universidades chinas tratan la cultura como un conjunto de conocimientos que ayudan a uno a conocer a una comunidad o un país distintos al suyo, es decir, en estas clases se proporciona información general de un país/región o de una comunidad, que contiene una mezcla de

datos históricos, geográficos, económicos, políticos, religiosos, turísticos, de personajes de prestigio, etc. En resumen, se enseña un poco de todo. En lo que se refiere al segundo aspecto, existen dos formas del componente cultural en las clases de ELE: ser un contenido programado o ser un contenido del trabajo lingüístico. Más adelante, en el apartado 1.4, se encuentra una discusión sobre estos dos papeles.

1.3. PRESENTACIÓN GENERAL DE LOS MANUALES

Un manual es un libro en que se recogen los conocimientos esenciales de una materia. Para conocer más de cerca la situación actual de la enseñanza de cultura en China, es necesario hacer una presentación de los manuales. Hace falta separar los materiales didácticos para la enseñanza de cultura de los manuales del español que contienen contenido cultural como información añadida. El primer grupo trata de los manuales de cultura (del mundo hispanohablante o del propio país). Véase la tabla 1:

Manuales de la cultura española y latinoamericana				**Manuales de la cultura china**			
origen	**título**	**año**	**idioma**	**origen**	**título**	**año**	**idioma**
CN	*Panorama histórico-cultural de América Latina*	2009	español	CN	*Panorama cultural de China*	2001	español
	Aproximación a la Cultura de Española y América Latina	2010	chino		*Cultura china*	2013	español /chino
	Panorama histórico-cultural de España	2012	español		/	/	/
	La sociedad y la cultura de España	2014	español		/	/	/
ESP	*Cultura en el mundo hispanohablante (A2-B1)*	2018	español/ chino		/	/	/
	Cultura en España (B1-B2)	2018	español/ chino		/	/	/

Tabla 1 - Manuales de cultura

De acuerdo con la tabla 1, los manuales de la cultura meta provienen de dos canales, o bien de procedencia nacional, o bien de procedencia extranjera (sobre todo de España). Básicamente los manuales de cultura española están divididos por unidades (*Panorama histórico-cultural de España*) o capítulos (*La sociedad y la cultura de España* y *Cultura en España*), donde se trata de un tema del país (geografía, historia, política, economía, religión, cultura popular, medios de comunicación, etc.). Entre los de la cultura latinoamericana o del mundo hispanohablante, uno está dividido por países y presenta cosas que caracterizan a cada uno de ellos (*Cultura en el mundo hispanohablante*). Los otros dos hacen una presentación panorámica poniendo de relieve el desarrollo de la cultura en la Península y en el Nuevo Continente (*Panorama histórico-cultural de América Latina*, *Aproximación a la Cultura de España y América Latina*).

Se puede observar que en esta tabla existen manuales de cultura meta, así como de cultura origen. Aparentemente a los nativos chinos les parece redundante la enseñanza de su propia cultura en un curso de español porque viven en ella. Sin embargo, la comunicación intercultural está basada en el intercambio de información entre culturas. La idea de elaboración de este tipo de manual es proporcionar a los estudiantes un vocabulario específico y otra perspectiva para conocer la cultura de su país, y hacerles saber qué aspectos culturales resultarían interesantes a los hablantes nativos de español a la hora de comunicarse con ellos. Las experiencias de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras nos demuestran la importancia de establecer vínculo entre la cultura meta y la cultura propia, ya que es común que un aprendiente del español con alto nivel lingüístico no sepa comunicarse en este idioma. En este sentido, la enseñanza de la cultura de los países hispanohablantes es tan significante como la de la cultura china.

Según la tabla 1, comparados con los manuales de la cultura española y latinoamericana, los manuales de la cultura china son escasos. Además, existe un intervalo largo de edición y publicación entre los dos, señalando una falta de atención en la enseñanza de la cultura propia a los estudiantes de lenguas extranjeras. Esto causaría el problema de que con el transcurso del tiempo algunas informaciones que contiene el manual pueden perder validez. Por lo tanto, es imprescindible realizar una actualización o renovación de los materiales al respecto.

El segundo grupo está constituido por una gran cantidad de manuales, sean editados en China o en países extranjeros. Debido al foco de este trabajo, aquí no se enumeran todos los manuales de ELE, ya que, por una parte, la selección de los materiales didácticos varía según el grupo de aprendientes. En China la elaboración y edición de los manuales poseen un sistema propio. Los manuales no se clasifican mediante niveles MCER, sino por el grupo de aprendientes (estudiantes universitarios de la especialidad de español, estudiantes universitarios de otras especialidades, estudiantes de la secundaria, etc.). Por otra parte, el presente estudio no trata de un análisis exhaustivo de los manuales didácticos y está basado en las experiencias propias de la autora. Por ello, se limita a manuales para estudiantes universitarios de la especialidad de español.

Sin embargo, entre estos manuales del español, hay uno que se utiliza para todos los estudiantes de la especialidad de Filología Hispánica de nuestro país, del cual existen dos versiones en el mercado (una antigua y otra nueva): *Español moderno*. La antigua fue publicada por primera vez en 1985 y está formada por doce volúmenes, y la nueva, en 2014, de la que hasta ahora solo han salido a la luz cuatro volúmenes. Las lecciones del antiguo manual tienen cinco componentes principales: texto, vocabulario, léxico, gramática y ejercicios. A diferencia de la versión antigua, en la nueva versión se agrega una parte de conocimientos socioculturales del mundo hispanohablante como complemento del contenido lingüístico, que favorece en los estudiantes el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural.

1.4. PROBLEMAS Y PROPUESTAS

Con arreglo a la situación actual de la enseñanza de la cultura en los cursos de ELE, en este apartado se exponen los problemas en el proceso de enseñanza-aprendizaje y se proponen posibles soluciones a cada problema planteado. En cuanto a los cursos de cultura, los problemas son:

a. Tradicionalmente las informaciones que se transmiten son dispersas, fragmentadas y de gran cantidad. A los estudiantes les cuesta organizarlas, entenderlas y adquirirlas en un tiempo tan corto como en un semestre o en dos semestres, porque los temas

que se enseñan en estos cursos son diversos. El carácter multidisciplinar determina que se requieran conocimientos profesionales para comprender algunos temas tratados en el aula, como por ejemplo el sistema político de un país. Es difícil entender los datos presentados sin conocer algunos conceptos y términos específicos. Ante los temas complicados, pocos aprendientes dedican un tiempo extracurricular a estudiarlos profundamente. La mayoría simplemente memorizan algunos datos que aparecen en los libros o folletos para preparar los exámenes, con lo cual el profesor no llega a conseguir el objetivo esperado.

b. La elaboración y publicación de un manual pueden tardar varios años. Así que, con el paso del tiempo, algunas informaciones pueden perder validez. Por lo tanto, los editores prestan más atención a la cultura clásica y se encuentra poco contenido de la cultura popular contemporánea.

Para solucionar el primer problema, es recomendable incluir en el plan de estudio asignaturas de cultura para todos los niveles del grado, para que los estudiantes tengan tiempo para recibir y adquirir las informaciones de manera coherente y, además, puedan profundizar en los temas enseñados. Para resolver el segundo problema, se sugiere que la cultura meta la impartan profesores nativos de habla hispana y que la cultura china sea dictada por profesores chinos, porque naturalmente los nativos tienen una comprensión más integral y profunda de su propia cultura. De no ser así, puede trasmitirse a los estudiantes una perspectiva desigual para comprender otras formas sociales y culturales. Además, son más sensibles a los nuevos fenómenos culturales, debido a lo cual las informaciones que reciben y transmiten en la clase se mantienen actualizadas.

En el apartado 1.2 se ha mencionado que existen dos formas del componente cultural en las clases de la lengua: ser un contenido programado o ser un contenido del trabajo lingüístico. Tradicionalmente, esto genera un problema del tratamiento del contenido cultural en el aula. En lo que concierne a este problema, se formulan dos propuestas:

a. Emplear la cultura como un contenido programado tanto en el aula como para la lectura extracurricular, a través de la cual los estudiantes pueden mejorar la competencia de comprensión lectora y sentar las bases del aprendizaje de la cultura en los cursos de cultura meta.

b. Aplicar el contenido de la cultura popular contemporánea o la llamada *cultura pop*[1] como tema de un trabajo lingüístico, que se puede realizar de varias maneras, como presentación en clase, debate, preguntas y respuestas, etc., con el propósito de desarrollar la destreza comunicativa de los estudiantes.

La integración del contenido cultural con el trabajo lingüístico es un problema muy interesante para los profesores de lenguas extranjeras, ya que la cultura determina, en gran medida, la comunicación. El uso del contenido cultural en un trabajo lingüístico puede tener dos finalidades: desarrollar la competencia lingüística y mejorar la competencia comunicativa. En el siguiente texto ponemos de ejemplo un caso individual concerniente a la integración de los dos componentes. Se trata de una serie de imágenes llamada *El barquito de la amistad se vuelca*, con la cual se puede inventar una historia humorística de cómo se acaba una amistad usando un diálogo entre dos pingüinos. Se ha hecho muy popular en internet y ha formado parte de la cultura pop entre los jóvenes chinos. Las imágenes originales son las siguientes:

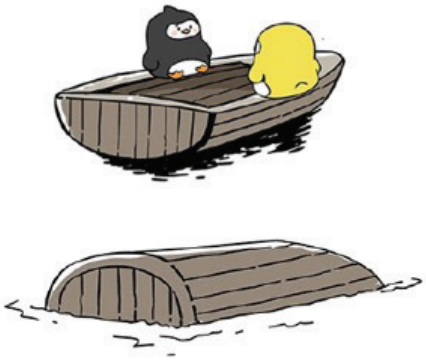

Imagen 1 - El barquito de la amistad se vuelca (original)

1 La llamada *cultura pop* puede ser ambigua porque esta denominación se utiliza tanto para la cultura popular o masiva como para la cultura formada en torno al Arte pop (en inglés, *Pop art*). En este artículo se usa este término para referirse a la cultura de masas.

Es un trabajo diseñado para los estudiantes de nivel inicial. Tienen que redactar una historia en español sobre por qué el barquito de la amistad se vuelca y luego hacer una exposición de su historia en el aula usando el *PowerPoint* u otros medios de presentación. A continuación, se muestran algunos ejemplos realizados por los alumnos:



Imagen 2 - Trabajo de alumno

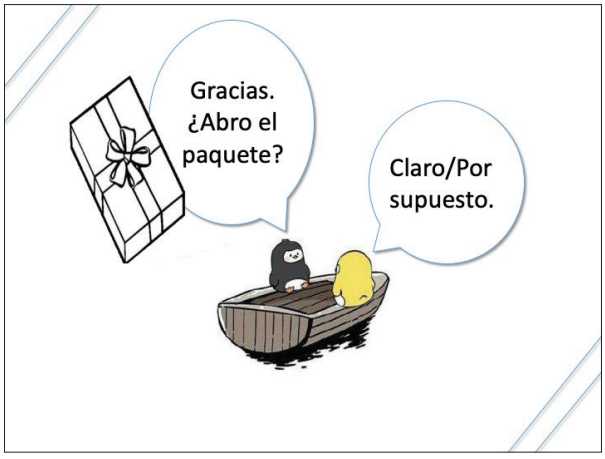

Imagen 3 - Trabajo de alumno

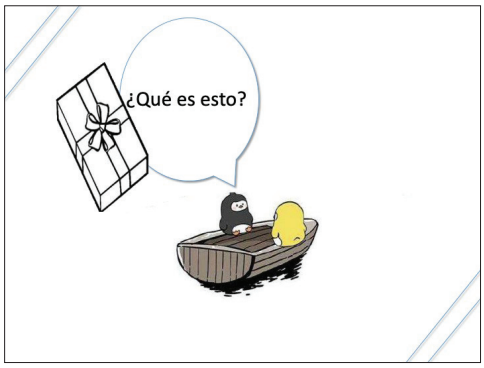

Imagen 4 - Trabajo de alumno

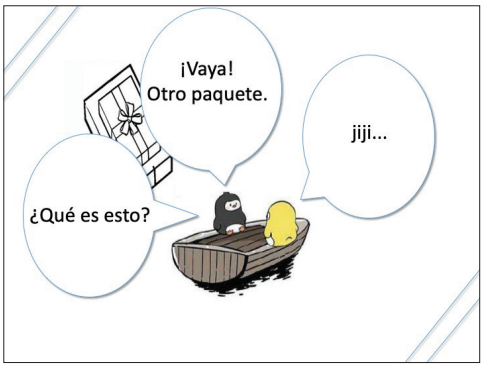

Imagen 5 - Trabajo de alumno

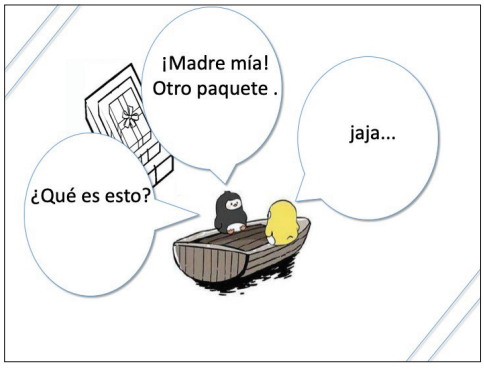

Imagen 6 - Trabajo de alumno



Imagen 7 - Trabajo de alumno



Imagen 8 - Trabajo de alumno



Imagen 9 - Trabajo de alumno

Se puede observar que la autora, aunque utiliza un vocabulario escaso y expresiones limitadas, ha realizado un trabajo exitoso. Sin embargo, este trabajo no es un caso excepcional. Entre los setenta trabajos que he recibido, los métodos empleados para la presentación no se limitan al uso de *PowerPoint*, sino que se han incorporado numerosas técnicas tales como vídeo doblado o entrevista en vivo. Esto no solo indica que los estudiantes han mostrado gran interés en el tema, sino también que la cultura pop puede servir para desarrollar la competencia comunicativa de los estudiantes de manera efectiva.

2. SELECCIÓN Y EVALUACIÓN DE LOS PROFESIONALES ESPECIALIZADOS EN EL SECTOR CULTURAL

Gracias a la comunicación cada vez mayor entre China y el mundo hispanohablante, los profesionales especializados en la lengua española y culturas de ambas partes cuentan con diversas salidas profesionales, tales como el gobierno, la universidad, museos, el teatro, instituciones culturales (públicas o privadas), etc. La enseñanza de ELE tiene una historia de más de sesenta años en China, con lo cual se ha formado un sistema completo para la formación de profesionales del español, así como para la evaluación.

El Comité directivo de enseñanza de lenguas extranjeras del Ministerio de Educación de China organiza un examen anual de nivel del español para los estudiantes de Filología Hispánica, denominado EEE (Examen Nacional del Español como Especialidad). Tiene dos niveles: EEE-4 para estudiantes de 2º y EEE-8 para estudiantes de 4º. El EEE-4 comenzó a partir de 1999 y el EEE-8 a partir de 2005. Según los dos exámenes del año 2018, el EEE-4 está compuesto por cuatro pruebas principales: comprensión auditiva, gramática, léxico y comprensión de lectura y traducción. Los conocimientos de la cultura no forman parte del examen. El EEE-8 está formado por siete pruebas esenciales: comprensión auditiva, traducción oral, conocimientos básicos de cultura, comprensión de lectura, gramática y vocabulario, traducción y expresión escrita.

A diferencia del nivel 4, el EEE-8 dispone de una parte sobre conocimientos culturales, que normalmente representa el 5% de la calificación total. Esto determina, en cierta medida, la programación de los cursos de cultura en el

plan de estudio de esta especialidad. Sin embargo, la idea de establecer un porcentaje fijo de la cultura en el examen nacional no es suficiente para la selección y evaluación de profesionales especializados en español y su cultura debido a tres causas:

1. Una buena memoria de conocimientos culturales no siempre supone una buena destreza comunicativa intercultural, la cual resulta ser de suma importancia para los profesionales en el sector cultural.

2. En comparación con otras pruebas, el porcentaje de la prueba de conocimientos culturales es tan bajo que con la calificación de ella no se puede demostrar de manera satisfactoria la competencia del estudiante en el sector cultural.

3. Los conocimientos de la cultura propia no están incluidos en esta prueba.

Por lo tanto, proponemos:

1. Establecer un estándar nacional que regula los parámetros y criterios para la evaluación de los profesionales tomando como referencia tanto estrategias culturales del país como los requisitos del mercado.

2. Tomar los conocimientos de la propia cultura como una parte obligatoria por examinar, igual que los conocimientos de la cultura meta.

3. Los métodos de evaluación pueden combinar varias formas: examen, prácticas sociales, traducciones, etc.

CONCLUSIONES

En conclusión, a lo largo de este trabajo se ha presentado, de manera sucinta, la enseñanza de la cultura en la especialidad de filología hispánica en China. Está enfocado en dos aspectos principales: cursos de cultura y cursos de lengua con contenido cultural como complemento. No se trata de un estudio convencional de aplicación del componente cultural en la enseñanza-aprendizaje de ELE, que normalmente está fundamentado en las clases de lengua. Bajo la finalidad de formar profesionales especializados en el ámbito cultural, se esboza también la situación de los cursos de la cultura en esta nación.

Debido al súbito aumento de la cantidad de estudiantes del español, tanto las universidades como los docentes están encarándo un gran desafío. Basándonos en los problemas encontrados en las prácticas docentes, se formulan varias propuestas en este estudio, con el propósito de proporcionar a los profesores de ELE (sobre todo, con aprendientes chinos) una referencia para la enseñanza de la cultura, ayudarles a aumentar el interés por aprender este idioma, a cultivar su sensibilidad hacia las diferencias culturales, mejorando así la competencia comunicativa de los estudiantes y por último, formando profesionales especializados en el sector cultural.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Anglada, M., Alcoholado, A. y Tang, W. (2012). *Panorama histórico-cultural de España*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Areizaga Orub, E. (2000). El componente cultural en la enseñanza de lenguas extranjeras. *Revista de psicodidáctica, 9*(1), 194-202.

Balea, A. (2011). *Cultura en el mundo hispanohablante (A2-B1)*. Madrid: EnClave ELE.

Balea, A. y Ramos, P. (2015). *Cultura en España (B1-B2)*. Madrid: EnClave ELE.

Calvi, M.ª V. (2003). El componente cultural en la enseñanza del español para fines específicos. En V. de Antonio, R. Cuesta, A. Van Hooft, B. de Jonge, J. Robisco y M. Ruiz (Eds.), *Actas del II Congreso Internacional del Español para Fines Específicos*. Utrecht: Instituto Cervantes/Ministerio de Educación y Ciencia del Reino de España, pp. 107-122. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/ciefe/pdf/02/cvc_ciefe_02_0010.pdf

Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: MECD/Anaya. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/obref/marco

Dong, Y. y Liu, J. (2014). *Español Moderno* (Tomo 1). Pekín: Editorial enseñanza e investigación de lenguas extranjeras.

Li, D. (2009). *Panorama histórico-cultural de América latina*. Shanghái: Shanghai Foreign Language Education Press.

Liu, Y. (2014). *La sociedad y la cultura de España*. Pekín: Beijing University Press.

López, I. M. (1998). La enseñanza de cultura en la clase de español. En F. Moreno, M.ª Gil y K. Alonso (Eds.), *El español como lengua extranjera: del pasado al futuro. Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*. Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, pp. 593-598.

Wang, G. (2001). *Panorama cultural de China*. Pekín: Tourism Education Press.

Zhang, P. y Ni, M. (2013). *Cultura china*. Shanghái: Shanghai Foreign Language Education Press.

Zhu, K. (2010). *Aproximación a la Cultura de España y América Latina*. Pekín: Beijing University Press.